Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto w mieście, nad którym było wzywane moje imię, Ja rozpoczynam nieszczęście, a wy mielibyście ujść całkiem bezkarnie? Nie ujdziecie bezkarnie, gdyż Ja przyzywam miecz na wszystkich mieszkańców ziemi – oświadczenie JAHWE Zastępów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozpoczynam rozprawę w mieście, nad którym wzywano mego imienia, a wy mielibyście ujść bezkarnie? Nie ujdziecie bezkarnie! Właśnie wzywam miecz przeciwko wszystkim mieszkańcom ziemi — oświadcza JAHWE Zastępów. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem na to miasto, nad którym jest wzywane moje imię, zaczynam sprowadzać nieszczęście, a wy mielibyście pozostać nieukarani? Nie ujdziecie karze, bo ja przyzywam miecz na wszystkich mieszkańców tej ziemi, mówi JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ponieważ na to miasto, które nazwane jest od imienia mego, Ja zaczynam przywodzić złe rzecz, a wybyście bez karania być mieli? Nie będziecie bez karania; bom Ja miecz przyzwał na wszystkich obywateli tej ziemi, mówi Pan zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto w mieście, w którym wzywano imienia mego, ja pocznę trapić, a wy, jako bez winy i bez kaźni będziecie? Nie będziecie bez kaźni, bo ja miecz przywiodę na wszytkie obywatele ziemie, mówi JAHWE zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo oto od miasta, nad którym wzywano mojego imienia, rozpoczynam karę, a wy mielibyście pozostać nie ukarani? Nie ujdziecie kary, lecz raczej miecz przywołam przeciw wszystkim mieszkańcom ziemi - wyrocznia Pana Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto od miasta, które jest nazwane moim imieniem, zaczynam zsyłać nieszczęście, a wy mielibyście ujść bezkarnie? Nie ujdziecie bezkarnie, gdyż oto Ja przyzywam miecz na wszystkich mieszkańców ziemi - mówi Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto jeśli bowiem od miasta, nad którym zostało wezwane Moje imię, rozpoczynam zsyłanie nieszczęścia, to wy mielibyście pozostać bez kary? Nie pozostaniecie bez kary, ponieważ wezwałem miecz przeciwko wszystkim mieszkańcom ziemi – wyrocznia JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro rozpocząłem karanie od miasta noszącego moje imię, to dlaczego wy mielibyście ujść bezkarnie? Ja bowiem wezwałem miecz przeciw wszystkim mieszkańcom ziemi - wyrocznia JAHWE Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto bowiem na miasto, w którym wzywano mojego Imienia, zaczynam zsyłać klęski, a wy mielibyście ujść kary? Nie ujdziecie kary, bo Ja przywołuję miecz na wszystkich mieszkańców ziemi - wyrok Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в місті, в якому названо на ньому моє імя, Я починаю чинити зло, і ви очищенням не очиститеся, бо Я закличу меч на тих, що сидять на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto na to miasto, nad którym jest mianowane Moje Imię zaczynam sprowadzać niedolę – a wy byście mieli ujść bezkarnie? Nie ujdziecie bezkarnie, gdyż Ja przywołuję miecz na wszystkich mieszkańców ziemi! mówi WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo oto na miasto, nad którym wzywane jest moje imię, zaczynam sprowadzać nieszczęście, a czyż wy miałybyście jakimś sposobem uniknąć kary?” ʼ” ʼNie unikniecie kary, bo wzywam miecz przeciwko wszystkim mieszkańcom ziemiʼ – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów. |